

Л. А. БУЛАХОВСКИЙ

# К лексике «Слова о полку Игореве»

## 1

«...нѣ своя вещиа прѣсты на живая струны вѣскадаше; они же сами князем славу рокотаху».

Перевод последнего слова никогда не вызывал затруднений — его передавали созвучным русским «рокотали».<sup>1</sup> Точен ли этот перевод — в этом, однако, можно сомневаться. Вот несколько замечаний или, скорее, вопросов, относящихся к этому слову. Вне восточнославянских языков слово «рокот» или производные от него, вообще говоря, не известны. В самом русском литературном языке и «рокот», и «рокотать» — книжны; «рокотать» в «Толковом словаре» под ред. Д. Н. Ушакова имеет еще помету «поэт». Параллельные этим словам звукоподражательные есть в сербском, но с наименее подходящими для поэтического текста значениями: «рокот» — «хрюканье», «рокати» — «хрюкать».

Из древнерусского языка И. И. Срезневский в «Материалах для словаря древнерусского языка» «рокотати» приводит только для текста из «Слова о полку Игореве». Кажется, ни этот глагол, ни имя существительное, от которого он произведен, до сих пор не обнаружены в других памятниках, ни в русских, ни в церковнославянских. В русском литературном языке позднейшего времени «рокотать», по-видимому, тоже не было обычным; по крайней мере «Словарь церковнославянского и русского языка» (изд. 2-е, Акад. наук, III, СПб., 1867) сопровождает и «рокотать», и «рокот» замечанием «стар.» и при первом дает ссылку только на «Слово о полку Игореве». Все это создает впечатление исторической уединенности данной этимологической группы. И вместе с тем, думаю, что если учесть особенную подвижность семантики звукоподражательных слов, есть основания видеть в ней действительное наследие древности, может быть даже не только одной восточнославянской. Основа слов «рокот», «рокотать», судя по В. И. Далю, известна русским (великорусским) говорам не только в таком виде, но и в виде «рокт» (вят. «кипеть», «бить ключом»: «вода рокчет»; «ворчать», «брюзжать»), т. е. с огласовкой, сходной с сербской, хотя и с другим значением.<sup>2</sup> В украинско-русском словаре под ред. Гринченко «рокотати», «рокотіти» — «гремять»,

<sup>1</sup> Т. е., согласно толкованиям наших наиболее авторитетных словарей, значением «грохотать», «гремять», «зычно перекатываясь, звучать» (В. И. Даль); «издавать или производить рокот, мелодичный и однообразный воркующий звук; сходный с этим звуком гул или шум» (словарь под ред. Д. Н. Ушакова); «издавать рокот — однообразный раскатистый звук, приглушенный гул, грохот» (С. И. Ожегов).

<sup>2</sup> О древних вариациях -ot(ъ), -yt(ъ) см.: W. Vondrák, Slav. vergleich. Gramm., I (изд. 1924 г.), § 553.